Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pytał więc Saul JAHWE,\* ale JAHWE mu nie odpowiedział\*\* ani przez sny,\*\*\* ani przez urim,\*\*\*\* \*\*\*\*\* ani przez proroków.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pytał JAHWE o radę, ale JAHWE mu nie odpowiedział ani przez sny, ani przez urim, ani przez proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul radził się JAHWE, lecz JAHWE mu nie odpowiedział ani przez sny, ani przez Urim, ani przez proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I radził się Saul Pana; ale mu nie odpowiedział Pan ani przez sny, ani przez urym, ani przez proroki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I radził się JAHWE, i nie odpowiedział mu ani przez sny, ani przez kapłany, ani przez proroki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Radził się Saul Pana, lecz Pan mu nie odpowiadał ani przez sny, ani przez urim, ani przez proroków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pytał się Saul Pana, ale Pan nie dał mu odpowiedzi ani przez sny, ani przez święte losy, ani przez proroków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radził się więc JAHWE, ale JAHWE nie odpowiedział mu ani przez sny, ani przez Urim, ani przez proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chciał się poradzić JAHWE, lecz JAHWE nie udzielił mu odpowiedzi ani przez sny, ani przez urim, ani przez proroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radził się więc Saul Jahwe, lecz Jahwe nie odpowiedział mu ani przez sen, ani przez urim, ani przez proroków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І випитував Саул у Господа, і Господь не відповів йому в снах і в появах і через пророків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Saul radził się WIEKUISTEGO, ale WIEKUISTY mu nie odpowiedział, ani przez sny, ani przez Urym, ani przez proroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż Saul pytał JAHWE, JAHWE mu nie odpowiedział – ani przez sny, ani przez Urim, ani przez proroków. |

1. 1) Tj. Saul próbował dowiedzieć się czegoś od PANA. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 14:37</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 15:12-13</x>; <x>10 28:11-16</x>; <x>10 41:132</x>; <x>470 2:13</x>; <x>510 16:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. za pośrednictwem kamieni urim i tummim noszonych w napierśniku kapłańskiego efodu, ciągniętych w odpowiedzi na pytania dotyczące ważnych kwestii życiowych lub narodowych. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 28:30</x>; <x>40 27:21</x>; <x>90 14:41</x>; <x>90 23:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>90 25:1</x> [↑](#footnote-ref-7)